

## Свързани компании на „Синджента“ в България Общи условия за покупки

### Съвместимост: ръководни насоки за трети страни

„Синджента“ [Syngenta] осъществява бизнес си по възможно най-високите стандарти за етичност и почтеност. Приемайки тази поръчка, Доставчикът потвърждава, че е прочел пълната версия на „Съвместимост: ръководни насоки за трети страни“. Можете да намерите пълната версия в интернет на ([www.compliance.syngenta.com](http://www.compliance.syngenta.com))

### 1. Тълкуване и дефиниции

#### 1.1. В настоящите Условия:

„КУПУВАЧ“ означава предприятието „Синджента“, представлявано от надлежно упълномощен представител

„УСЛОВИЯ“ означава общите срокове и условия за покупка, съдържащи се в настоящия документ и (освен ако контекстът не изисква друго) включващи всички конкретни условия и срокове, определени в Поръчката, както и във всяка приложена Спецификация или Писмен документ съгласно член 3.1 (ii) и (iii), съответно

„ДОГОВОР“ означава всяка Поръчка, заедно с настоящите Условия

„АДРЕС ЗА ДОСТАВКА“ означава адресът, посочен в Поръчката

„СТОКИ“ означава стоките (ако има такива – включително всяка част от каквото и да са стоки или каквото и да е част от тях), описани в Поръчката

„ПОРЪЧКА“ означава поръчка за покупка от Купувача, която препраща към и е предмет на настоящите Условия, като всяка поръчка, която включва доставка на Стоки и/или изпълнение на Услуги на някоя част или фази, се счита за една-единствена поръчка

„ЦЕНА“ означава цената на Стоките и/или таксата за Услугите

„ПРОДАВАЧ“ означава лицето, посочено като такова в Поръчката

„УСЛУГИ“ означава услугите (ако има такива), посочени в Поръчката

„СПЕЦИФИКАЦИЯ“ включва всички планове, чертежи, данни или друга информация, отнасяща се до Стоките или Услугите

„ПИСМЕН ДОКУМЕНТ“ включва, без да се ограничават до изпратен документ по факс и подобни средства за комуникация.

1.2. Всяко позоваване в настоящите Условия на закон, наредба или законово изискване следва да се тълкува като позоваване на този закон, наредба или законово изискване, както е изменен, приет отново или удължен към съответния момент.

1.3. Заглавията в настоящите Условия са само за улеснение и не засягат тяхното тълкуване.

### 2. Основание за покупка

2.1. Поръчката представлява оферта от Купувача да закупи Стоките и/или да получи Услугите от Продавача в зависимост от настоящите Условия.

2.2. Настоящите Условия се прилагат към Договора, като изключват всички други изисквания или условия, (1) за които Продавачът, негов представител или служител са дали каквото и да е оферта на Купувача или (2) въз основа на които Поръчката е приета или се тържи, че е била приета от Продавача, негов представител или служител.

2.3. Поръчката ще се счита за безусловно приета от Продавача, освен ако Продавачът не уведоми писмено Купувача за друго в срок от 7 дни след датата на получаването ѝ.

2.4. Никакви изменения в Поръчката или в настоящите Условия няма да бъдат задължителни, ако не са договорени в Писмен документ между упълномощените представители на Купувача и Продавача.

### 3. Спецификации

3.1. Количеството, качеството и описанието на Стоките и/или Услугите, в зависимост от предвиденото в настоящите Условия, са (i) както са посочени в Поръчката, (ii) както са посочени в каквото и да е Спецификация, предоставена от Купувача на Продавача или изготвена от Продавача и приета от Купувача в писмен вид, (iii) каквото друго е одобрено в Писмен документ от Купувача след възлагането на Поръчката, в зависимост от случая.

3.2. Всяка Спецификация, предоставена от Купувача на Продавача или конкретно изготвена от Продавача за Купувача във връзка с Договора, заедно с авторските права, правата върху дизайна или други права на интелектуална собственост в Спецификацията, са изключителна собственост на Купувача. Продавачът не следва да разкрива на трети страни или да използва което и да е такова Спецификация, освен доколкото тя е или стане публично достояние не по вина на Продавача, или както се изисква по закон или за целите на Договора.

3.3. Продавачът следва да съблюдава всички действащи закони, наредби и нормативни изисквания, свързани с производството, опаковките, опаковането и доставката на Стоките и/или изпълнението на Услугите.

3.4. Продавачът няма неоснователно да отказва каквото и да е искане на Купувача да провери и тества Стоките по време на производството, преработката или съхранението в помещението на Продавача или на трето лице преди доставката, като Продавачът предоставя на Купувача всички разумно необходими улеснения за проверката и тестването.

3.5. Ако в резултат от проверката или тестването Купувачът не е удовлетворен, че стоките съответстват във всяко отношение на Договора и Купувачът информира за това Продавача в срок от 7 дни от проверката или тестването, Продавачът предприема такива стъпки, каквито са необходими, за да гарантира съответствието. Непоспятието от страна на Продавача на такова съответствие дава право на Купувача да прекрати договора.

3.6. Стоките се обозначават в съответствие с инструкциите на Купувача и всички приложими разпоредби и изисквания на превозвача, като съответно се опаковат и обезопасяват така, че да стигнат до местоназначението си невредими в обичайния си вид.

### 4. Цена на Стоките и Услугите,

4.1. Цената на Стоките и/или Услугите е както е посочена в Поръчката и, освен ако не е заявено друго, в нея се включват всички опаковки, опаковане, доставка, превоз, застраховка и доставка на стоките до Адреса за доставка, както и каквото и да са мита, такси или налози.

4.2. Не може да се извършва никакво увеличение на цената (независимо дали е за сметка на увеличени разходи за материали, труд или транспорт, колебания в обменния курс или по друг начин) без предварителното съгласие на Купувача в Писмен документ.

### 5. Начин на плащане

5.1. Продавачът има право да издаде фактура на Купувача при доставката или по всяко време след това за Стоките или изпълнението на Услугите, в зависимост от случая, като всяка фактура следва да посочва номера на Поръчката.

5.2. Освен ако не е посочено друго в Поръчката, Купувачът следва да заплати фактурата в срок от 30 дни след по-късното от (i) получаването от Купувача на такава фактура или (ii) приемането на въпросните Стоки или Услуги от страна на Купувача съгласно член 6.6.

5.3. Купувачът има право да прихваща от Цената всички суми, които Продавачът дължи на Купувача.

### 6. Доставка

6.1. Стоките се доставят до, а Услугите се извършват на Адреса за доставка на датата или в срока, посочен в Поръчката, и в двата случая по време на обичайното работно време на Купувача.

6.2. Датата на доставка на Стоките или на изпълнение на Услугите може да бъде определена след възлагането на Поръчката, в който случай Купувачът следва да отправи до Продавача уведомление в разумен срок за конкретната дата.

6.3. Времето за доставка на Стоките и за изпълнение на Услугите е от съществено значение и непазването от страна на Продавача на определения срок за доставка съставлява съществено нарушение на Договора съгласно член 9.2.5, като независимо от член 6.9 и което и да е друга разпоредба в настоящото е основание за незабавно прекратяване на Договора от Купувача.

6.4. Всяка доставка или пратка на Стоките трябва да бъде придружена от опаковъчен лист, който посочва номера на Поръчката и трябва да бъде изложен на видно място.

6.5. Ако Стоките трябва да бъдат доставени или Услугите трябва да бъдат извършени на части, доставчикът ще се разглежда като един-единствен договор и не може да бъде разделен.

6.6. Купувачът има право да откаже всички доставени Стоки, които не са в съответствие с Договора и няма да се счита, че които и да са Стоки са приети, докато Купувачът не е имал разумен срок да ги инспектира за видими и очевидни дефекти след доставката, но във всеки случай не по-малко от 10 дни след доставката; при условие обаче, че всяко такова приемане от Купувача няма да нарушава правата на Купувача, нито да намалява задължеността на Продавача по член 8 относно гаранцията и обезщетенията по отношение на каквото и да е друг дефект (скрит или друг).

6.7. Продавачът предоставя на Купувача в момента на доставката или веднага след това (но не по-късно от 7 дни след доставката) всички инструкции или друга информация, която е необходима, за да може Купувачът да приеме доставката на Стоките и изпълнението на Услугите.

6.8. Купувачът няма да е длъжен да връща на Продавача опаковки или опаковъчни материали за Стоките, независимо дали Стоките са приети или не от Купувача.

6.9. Ако бъде доставено по-малко количество Стоки от посоченото в Поръчката или от договореното по друг начин, в допълнение към другите средства за правна защита, които са на разположение съгласно членове 6.3 и 6.9, Купувачът има право да изиска незабавна доставка на недоставеното количество Стоки или на част от тях и/или да откаже бъдеща доставка на недоставените Стоки или на част от тях, като съответно намали Цената за всяко отказано количество. Ако е доставено по-голямо количество Стоки от посоченото в Поръчката или от договореното по друг начин, Купувачът има право (1) да откаже тези допълнителни количества и да фактурира на Продавача, включително чрез прихващане при заплащане на Цената, разходите за съхранение, обработка и връщане на Продавача на тези допълнителни количества и/или (2) да приеме тези допълнителни количества или част от тях, като заплати такава част от Цената, равна на допълнителните количества, пропорционално на количеството поръчани или договорени по друг начин Стоки. Купувачът няма да е длъжен да връща допълнителните количества и ако Продавачът не приеме тези допълнителни количества в срок от 10 дни от уведомлението от страна на Купувача за отказ на Купувачът има право да третира тези допълнителни количества като отнети от Продавача и да се разпореджи с тях по желание или да ги съхранява за сметка на Продавача, с правото да ги счита за отнети по всяко време след уведомлението до Продавача.

### 7. Риск и собственост

7.1. Ако Поръчката съдържа ИНКОТЕРМС (INCOTERMS), Договорът се подчинява на ИНКОТЕРМС 2010. Ако в Поръчката няма ИНКОТЕРМС, то се прилага точка 7.2 по-долу, освен ако изрично не е посочено друго.

7.2. Риският от повреда или загуба на Стоките (с изключение на каквито и да са шети или загуби, причинени от дефекти в Стоките, съществуващи преди приключването на доставката) преминава върху Купувача при приемане на Стоките от Купувача в съответствие с Договора.

7.3. Собствеността на Стоките преминава върху Купувача, когато Стоките са предоставени на Купувача или на превозвача на мястото на доставката на Продавача, освен ако Стоките не са заплатени преди изпращането или доставката, в който случай собствеността на Стоките преминава върху Купувача при заплащането.

### 8. Гаранции и отговорност

8.1. Продавачът гарантира на Купувача, че за срок от 12 месеца от датата на доставката, освен ако в Поръчката не е посочен по-дълъг срок или такъв не е предложен от Продавача (завис кол е по-дълго), Стоките, доставени по Договора:

8.1.1. Ще бъдат със задоволително качество и ще бъдат годни за всички цели, за които са били предоставени от Продавача или са били съобщени на Продавача към момента на възлагане на Поръчката;

8.1.2. Няма да имат дефекти в дизайна, материалите и изработката;

8.1.3. Ще съответстват на всички съответни Спецификации или мостри; и

8.1.4. Ще отговарят на всички действащи закони, наредби и законови изисквания, свързани с изработката, производството, транспортирането, продажбата и/или популяризирането на Стоките.

8.2. Продавачът гарантира на Купувача, че Услугите ще се извършват от подходящо квалифициран и обучен персонал, с дължимата грижа и старание и с такъв висок стандарт на качество, какъвто е разумно Купувачът да очаква с оглед на всички обстоятелства, в съответствие с всички приложими закони, подзаконови и правни изисквания, като ако Услугите се извършват в помещението на Купувача, Продавачът (i) поема всички застраховки за риск в размер, достатъчен да покриве всички шети или загуби, причинени на Купувача, на негово имущество или служители или на собствени служители или агенти на Продавача във връзка с изпълнението на Услугите; (ii) спазва политиката и правилата на Купувача за здраве, безопасност и околна среда, които ще бъдат предоставени на Продавача; и (iii) полага дължимата грижа, за да гарантира служителите или агентите на Продавача да пазят поверителността на всяка информация, разкрита, предоставена на разположение или наблюдавана от (устно, писмено или по друг начин) такива служители или агенти в помещението на Купувача.

8.3. Без да се накърнява каквото и да е друго средство за правна защита, ако които и да са Стоки или Услуги не бъдат доставени или изпълнени в съответствие с Договора, то Купувачът има право:

8.3.1. Да изиска от Продавача да поправи Стоките или да достави заместващи Стоки или Услуги в съответствие с договора в срок от 7 дни; или

8.3.2. Единствено по желание на Купувача и независимо от това дали Купувачът преди това е поискал от Продавача да поправи Стоките или да достави заместващи Стоки или Услуги, да третира Договора като прекратен поради нарушение на Продавача и (1) да поиска връщане на каквото и да е част от Цената, която вече е била заплатена или (2) замяна, поправка и/или прибиране от трета страна на дефектните Стоки и/или Услуги, разходите по което Купувачът има право да начисли на Продавача, включително срещу прихващане на каквото и да е неплатена част от цената.

8.4. Продавачът обещават изцяло Купувача срещу всички отговорности, загуби, щети, разходи и разноски (включително съдебни разноски), присъдени срещу, понесени или платени от Купувача в резултат от или във връзка със:

8.4.1. Нарушаване на каквото и да е гаранция, предоставена от Продавача във връзка със Стоките или Услугите;

8.4.2. Всяка претенция, че Стоките или Услугите нарушават, или че техният внос, употреба или препродажба нарушават, патент, авторско право, дизайн, търговска марка или други права на интелектуална собственост на други лица, освен доколкото претенцията е породена директно от съблюдаването на всички Спецификации, предоставени от Купувача;

8.4.3. Всяка отговорност по приложимите закони или разпоредби за защита на потребителите по отношение на Стоките или Услугите;

8.4.4. Всяко действие или бездействие на Продавача или негови служители, агенти или подизпълнители при доставката, предаването и инсталирането на Стоките; и

8.4.5. Всяко действие или бездействие на лице от персонала на Продавача във връзка с изпълнението на Услугите.

8.5. Нито Продавачът, нито Купувачът няма да носят отговорност пред другата страна или да се счита, че са нарушили Договора поради каквото и да е забаване или неизпълнение на някое от задълженията им по отношение на Стоките или Услугите, ако забавянето или неизпълнението е откъд разумния контрол на тази страна. Без да се засяга общият характер на горепосоченото, следните причини се считат за причини откъд разумния контрол на всяка от страните:

8.5.1. Природно бедствие, експлозия, наводнение, буря, пожар или злополука;

8.5.2. Война или заплаха от война, саботаж, въстание, граждански смущения или официално искане;

8.5.3. Разпоредби за внос, износ или ембарго;

8.5.4. Стачки, локуати или други производствени протести или търговски спорове (независимо дали са с участието на служители било на Продавача, било на Купувача или на трета страна).

Механична авария или неизвършване при доставката на комунални услуги обаче няма да се счита откъд разумния контрол на която и да е от страните.

### 9. Прекратяване

9.1. Купувачът има право да анулира всяка Поръчка по отношение на всички или само на част от Стоките и/или Услугите, като уведоми Продавача по всяко време преди доставката или изпълнението, в който случай единствената отговорност на Купувача е да заплати на Продавача всички разходи, направени до момента от Продавача поради възлагането на Поръчката от Купувача; при условие обаче, че тези разходи са надлежно документирани в писмен вид с платещи разписки или други подобни и разумно удовлетворяват Купувача.

9.2. Купувачът има право да прекрати Договора, без да носи отговорност пред Продавача, като уведоми Продавача по всяко време, ако:

9.2.1. Продавачът постигне доброволно споразумение със своите кредитори, издаде в несъстоятелност, бъде подложен на административно разпоредане или бъде обявен в ликвидация (по други причини, а не с цел сливане или преобразуване); или

9.2.2. Бъде назначен синдик за което и да е от имуществото или активите на Продавача; или

9.2.3. Продавачът прекратява или заплашва да прекрати осъществяването на дейността си; или

9.2.4. Купувачът основателно вярва, че което и да е от посочените по-горе събития предстои да се случи по отношение на Продавача и съответно уведоми Продавача.

9.2.5. Ако Продавачът извърши съществено нарушение на която и да е от разпоредбите на Договора.

### 10. Общи разпоредби

10.1. Купувачът е член на група компании, чиято холдингова компания е „Синджента“ АД [Syngenta AG] и съответно Купувачът може да изпълнява което и да е от своите задължения или да упражнява което и да е от своите права самостоятелно или чрез всеки друг член от неговата група, при условие че всяко действие или бездействие на такъв друг член се счита за действие или бездействие на Купувача.

10.2. Договорът е личен за Продавача и Продавачът няма да възлага или да прехвърля, или да изглежда, че възлага или прехвърля, на друго лице което и да е от своите права или да възлага за подизпълнение някое от своите задължения по Договора без предварително писмено съгласие на Купувача.

10.3. Всяко уведомление, което се изисква или разрешава да бъде отправено от едната страна до другата страна по Договора е в Писмен документ, адресиран до тази друга страна, до нейното седелище и адрес на управление или до основното ѝ място на дейност, или до такъв друг адрес, който към съответния момент е бил нотифициран съгласно настоящата разпоредба на страната, отправяща уведомлението.

10.4. Продавачът (i) пази поверителността на всяка информация, предоставена от или от името на Купувача (устна или писмена) във връзка с настоящия Договор, включително, но не ограничено до каквото и да е Спецификация, предоставена от или от името на Купувача, (ii) на каквото и да е Спецификация, специално изготвена от Продавача в съответствие с изискванията на Купувача, (iii) разкрива такава информация само на служителите или агентите на Продавача, които трябва да разполагат с тази информация, за да бъдат изпълнени задълженията на Продавача по Договора, и (iv) полага надлежна грижа и предприема необходимите мерки, за да осигури поверителното третиране на такава информация от тези служители или агенти на Продавача. Настоящият член 10.4 остава в сила и след прекратяването на Договора за срок от 5 дни и всяко нарушение на настоящия член ще се счита за съществено нарушение на настоящия Договор съгласно член 9.2.5.

10.5. Никакъв отказ от Купувача по каквото и да е нарушение на Договора от страна на Продавача няма да се счита за отказ от последващо нарушение на същата или на която и да е друга разпоредба.

10.6. Ако за която и да е разпоредба на Договора компетентен орган установи, че е недействителна или неприложима изцяло или частично, действителността на другите разпоредби от настоящите Условия, както и останалата част от въпросната разпоредба, няма да бъдат засегнати.

10.7. Договорът се подчинява на законите на България и попада под юрисдикцията на компетентния български съд.

10.8. Договорът е цялостно и окончателно споразумение между страните и всяко предварително съгласие, разбиране или обяснение между страните (устно или писмено) се заменят от настоящия договор.